

21 Pietro Mascagni
Buon giorno, Fritz! / O pallida (*L'amico Fritz*)

Buon giorno, Fritz!

Ti volli salutare.

Perché triste così?

Una volta venivi incontro

con un bel sorriso ...

Che cos'hai?

Good day, Fritz!

I wanted to greet you.

Why so sad?

In times past you walked by me

with a cheerful smile ...

What has come over you?

Povero amico!

Oh! lo conosco il male che tu soffri ...

e l'ho provato anch'io,

né son guarito!

E scrissi una canzon per consolarmi.

Non la conosci tu? Vuoi che la canti?

Poor friend!

Oh! I know the pain you're suffering from ...

I, too, have felt it, and I am not healed!

I even wrote a song to console myself.

Don't you know it?

Do you want me to sing it to you?

O pallida, che un giorno mi guardasti,

in sogno tornami!

Una dolcezza tal mi procurasti,

che ancor ne ho l'estasi!

Oh! che chiedevi tu con gli occhi tuoi?

Ebbrezze o lagrime?

Pallida, torna a me,

dimmi che vuoi,

ch'io nulla negoti!

Nulla ti so negar, pallida mia,

t'ho dato l'anima ...

E, se un tuo bacio dà la morte, sia!

Oh! vieni, vieni, baciami!

Oh, pale beauty, you who one day looked at me,

come back to me in my dreams!

Such tenderness you gave me,

that I am still delighted by it!

Oh! what did your eyes ask for?

Rapture or misery?

Pale beauty, come back to me,

tell me what you desire,

for there is nothing I will refuse you!

Nothing I can refuse you, my pale beauty,

I have given you my soul ...

And if a kiss from you brings death, so be it!

Oh! come, come, kiss me!